

EXPO

EXPO



Non, ce n'est pas la vitrine d'un magasin, mais l'installation « Schengenland » de Justine Blau, qui occupe jusqu'au 4 septembre le kiosque MPK à la place de Bruxelles.

EXPOSITIONS PERMANENTES / MUSÉES

Musée National d'Histoire Naturelle

(25, rue Münster, tél. 46 22 33-1), Luxembourg,
ma. - di. 10h - 18h.

Musée National d'Histoire et d'Art

(Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), Luxembourg,
ma., me., ve. - di. 10h - 17h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg

(14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), Luxembourg,
ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean

(Park Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), Luxembourg,
lu., je. - di. 11h - 18h, me. nocturne jusqu'à 20h.

Villa Vauban - Musée d'Art de la Ville de Luxembourg

(18, av. Emile Reuter), Luxembourg,
lu., me., je., sa. - di. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Asselborn**Lilibeth Barthel**

peintures et aquarelles, Galerie du Moulin (maison 158, tél. 99 86 16),
jusqu'au 25.7, me. - lu. 14h - 18h.

Bastogne**Pays'arbres :****La cabane au bout du jardin**

oeuvres d'Agence, de Michel Clerbois, Daniel Daniel, Michael Dans, Jonathan De Winer, David Evrard, Jerry Franz, Pablo Garcia Rubio, Patrick Guns, Djos Janssens, Michel Leonardi, Christophe Terlinden, Neal Beggs, Simona Denicolai & Ivo Provoost, Sylvie Macias Diaz, Xavier Martin et Sandra Pryczynski, Parc Elisabeth et L'Orangerie (rue Porte Haute, tél. 0032 61 21 65 30),
jusqu'au 28.8, en permanence (parc), ma. - di. 14h - 18h.

Bertrange**Timber Project**

Laboratoire d'essai des matériaux, Ponts et Chaussées (23, rue du Chemin de fer),
jusqu'au 15.7, ve. 8h - 12h + 13h - 17h.

Bettembourg**Martine Pinnel**

photographies, Bâtiment « La Celula » (71, rte de Dudelange),
jusqu'au 22.7, lu. - ve. 15h - 18h, sa. + di. 12h - 15h.

Bourglinster**Dancing Colours**

oeuvres de Juliette Rollinger-Haag, Marco Weiten, J. Tront Christophei, Château (8, rue du Château, tél. 77 02 20),
jusqu'au 17.7, ve. - di. 15h - 19h.

Clervaux**World Press Photo 2011**

Ancien Hôtel du Parc (rue du Parc),
jusqu'au 24.7, lu., ma., me., ve. - di. 11h - 18h, je. 11h - 20h.

Differdange**Marc Weis:****Déifferdeng natierlech**

Fotoen, Parc Gerlache,
bis Ënn Oktober, all Dag.

Dudelange**Lee Miller :****Correspondance d'un No Man's Land**

photographies, CNA (1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-1),
jusqu'au 2.10, ma. - di. 10h - 22h.

„(...) eine interessante Entdeckung, da die Ausstellung gerade eine wenig bekannte luxemburgische Geschichtsepoche aus dem Blickwinkel einer Amerikanerin beleuchtet.“ (cw)

Pittoresque... ! Pittoresque... ?

Regards d'artistes sur le quartier de la petite Italie de Dudelange, Centre de Documentation sur les Migrations Humaines (Gare-Usines, tél. 51 69 85-1),
jusqu'au 31.7, je. - di. 15h - 19h.

Esch**L'art dans les camps, par et pour les Luxembourgeois**

Musée National de la Résistance (place de la Résistance, tél. 54 84 72),
jusqu'au 16.10, me. - di. 14h - 18h.

EXPOTIPP

MALEREI/FOTOGRAFIE

Mystifizierte Mythen

Jörg Ahrens

Ein großes Loft. Leere Leinwände und fertige Bilder hintereinander an die Wand gelehnt. Staffeleien, Pinsel, Farbpaletten, ausgedrückte Tuben und aufgeschnittene Konservendosen mit Lösungsmitteln. Dazwischen ein wie im Rausch hin und her irrlichternder halb Wahnsinniger auf der Suche nach dem nächsten Strich. Dies mag eine Vorstellung sein, die man im Kopf hat, wenn man an einen Künstler und seine Arbeit denkt. Eines der vielen Klischees, das man mit dem Maler und seinem Atelier verbindet.

In der aktuellen Ausstellung „Mythes de l'atelier“ in der Villa Vauban wird versucht der Herkunft

dieser Vorstellungen auf den Grund zu gehen. Das Hauptaugenmerk gilt dabei den niederländischen Künstlern des 19. Jahrhunderts, die sich in einer Zeit des gesellschaftlichen Auf- und Umbruchs auch darum bemühten sich selbst von ihren großen und weltbekannten Vorgängern zu emanzipieren. Aber auch sich von der Idee zu lösen, ein bedeutender Künstler sei wenig mehr als ein zweifellos grandioser Handwerker.

Dazu greift die Ausstellung auf einen breit gefächerten Fundus zurück. So werden neben den obligatorischen Gemälden auch zahlreiche Fotografien gezeigt, Utensilien wie Farbkoffer, Staffeleien und eine lebensgroße Gliederpuppe, aber auch Kleinode wie eine silberne Palette, die B.C. Koekkoek von seinen Schülern geschenkt wurde oder ein Abguss seiner Hand. Als eine Art Höhepunkt ist sogar die gesamte Einrichtung des Studios von Christoffel Bisschop zu sehen.

Die Künstler erscheinen hier als Selbstdarsteller, die sich präsentieren und stilisieren als gutbürgerliche, ausreichend situierte Mitglieder der Gesellschaft, fernab des Klischees vom Handwerker, aber auch weg von der gegenbürgerlichen Bohème. Sie erwecken den Eindruck als könnte ihr Leben nicht anders als ruhig und sicher, behütet und komfortabel sein. Dem entsprechend stellen sie sich zum Teil sogar während der Arbeit im feinen

Anzug dar. Nichts das den Eindruck erwecken kann, es gebe jemanden unter ihnen wie Spitzwegs armen Poeten. Leicht verrückt erscheint dagegen der geheimnisumwitterte Umgang des Malers mit seinen Modellen, der in einem Seitenblick der Ausstellung allerdings schnell als Produkt der Phantasie des Außenstehenden entlarvt wird.

Andere interessante Aspekte, die die Ausstellung nicht auslöst, sind die Bedeutung des Ateliers, nicht nur als Werkstatt sondern auch als Verkaufsraum und als gesellschaftlicher Treffpunkt, an dem man sich mit anderen Künstlern oder schlicht Freunden austauschte. Trotz der Reichhaltig-

keit der gezeigten Ausstellungsstücke darf man sich allerdings keine Auflösung der Mythen um die Arbeit eines Malers erwarten. Vielmehr werden die Wurzeln ihrer Entstehung dargestellt und so im Grunde die Künstler und ihre Arbeit dadurch weiter mystifiziert. Daher wirkt die Ausstellung in einigen Bereichen auch als habe sie den roten Faden etwas aus den Augen verloren.

Künstler sind Selbstdarsteller, ob sie sich nun selbst porträtieren oder von Kollegen oder Fotografen in ihrem Atelier gezeigt werden. Daher fehlen auch, in Anbetracht der zur Verfügung stehenden Mittel, weitgehend authentische Zeugnisse. Einzig ein Arbeitskitel des Malers und Fotografen Willem Witsen scheint einen Ausschnitt des realen Lebens eines Künstlers zu zeigen: Er ist übersät mit eingetrockneten Farbflecken. Merkwürdigerweise taucht ein solcher verschmierter Kittel oder gar ein befleckter Boden auf keinem der ausgestellten Bilder oder Fotografien wieder auf.

Aber auch wenn die Schleier um die Mythen des Ateliers nicht wirklich gelüftet werden, bietet die Ausstellung doch einige interessante Einblicke in das Leben und Selbstverständnis eines Malers und überzeugt vor allem durch ihre umfangreiche Umsetzung.

„Mythes de l'atelier“, noch bis zum 10. Oktober in der Villa Vauban.



EXPO

La Cité des Sciences

présentation du futur quartier universitaire, Ancien bâtiment « massenoire » (6, avenue du Rock'n'Roll, tél. 26 84 01), jusqu'au 31.12, me. - ve. 12h - 19h, sa. 10h - 18h, di. 14h - 18h.

Gina Wetzel :

Bessie's Song to her Doll

D'Konschkèscht (97, rue de l'Alzette, tél. 54 42 45-202), jusqu'au 31.7, lu. - ve. 8h - 22h, sa. 13h - 22h.

Esch-sur-Sûre

Face2Face :

Begegnung mit dem Süden

Fotografien, Hôtel de la Sûre, bis zum 24.7.

Eupen (B)

Jean-Marie Biwer :

Believe it or not et

Thomas Brenner : Border

peintures et photographies, Ikob - Musée d'Art Contemporain (Loten 3), jusqu'au 14.8, ma. - di. 13h - 17h.

Fond-de-Gras

Konscht am Minett 5,

photos, sculptures, tableaux..., Hall Paul Wurth, (Parc industriel et ferroviaire, tél. 26 50 41-24), jusqu'au 17.7, tous les jours 15h - 19h.

Grevenmacher

Dieudonné

NEW jeux de cartes, Kulturhuef (54, rue de Trèves, Tel. 26 74 64-1), le 16. et 17.7, de 14h - 18h.

Hesperange

Art & Light 2011

sculptures et installations de Doris Becker, Manon Bertrand, Heather Carroll, Laura Danzi, Yvette Gastauer-Claire, Florence Hoffmann, Christina Jekey, Anni Kenn-Fontaine, Marie-Josée Kerschen, Maryse Linster, Iva Mrazkova, Rita Sajeva, Claudia Schmitt, Aïda Schweitzer et Angelika Summa, Urbengsschlass et parc communal, jusqu'au 15.7 (Urbengsschlass) ve. 15h - 19h et jusqu'au 15.8 (parc) en permanence.

Insenborn

Pol Bourkel :

L'eau sous toutes ses formes

NEW photographies, église, du 17.7 au 25.9.

Vernissage concert ce samedi 16.7 à 19h.

Lasauvage

Michel Heisbourg

Salle des pendus, (Carreau de la mine), jusqu'au 11.9, tous les jours 14h - 19h.

Luxembourg

50 les années fertiles

oeuvres de Bissière, Degottex, Eugène Dodeigne, Dewasne, Domela, Estève, Etienne-Martin, Fautrier, Faugeron, Giacometti, Gorin, Hajdu, Hartung, Galerie Bernard Ceysson et Galerie Bernard Ceysson Art Moderne (2, rue Wiltheim, tél. 26 26 22 08 et blv Joseph II), jusqu'au 30.8, ma. - sa. 11h - 18h et je. - sa. 15h - 18h.

Artmix : open studio

Konschthaus beim Engel (1, rue de la Loge, tél. 22 28 40), jusqu'au 23.7, ma. - di. 10h - 12h + 13h30 - 18h30.

Bara, Ralf Dereich, Myriam Holme, Shila Khatami et Daniel Lergon

Art Contemporain Nosbaum & Reding (4, rue Wiltheim, tél. 26 19 05 55), jusqu'au 3.9, ma. - sa. 11h - 18h.

Raymond Bausch

NEW peintures, Optique Rodenbourg (34, rue Philippe II, tél. 22 48 43), jusqu'au 15.8, lu. - sa. 9h - 18h.

Thierry Besseling, Miikka Heinonen et Wennig&Daubach : Open Season III

Espace BGL BNP Paribas (royal Monterey, coin blv. Royal et rue Notre Dame), jusqu'au 24.7, lu. - ve. 9h - 16h30.

Justine Blau : Schengenland

Kiosk (place de Bruxelles), jusqu'au 4.9, en permanence.

Alex Da Silva et Kiki Lima : Cap-Vert, l'art insulaire

peintures, Cloître Lucien Wercollier au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1), jusqu'au 17.7, tous les jours 11h - 18h.

Braco Dimitrijevic

photographies, Musée National d'Histoire et d'Art (Marché-aux-

EXPO

Poissons, tél. 47 93 30-1),
jusqu'au 28.8, ma., me., ve. - di.
10h - 17h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées les je. 18h (F)
et les di. 11h (L).

Emotions
reflets dans la peinture et la
photographie, Villa Vauban (18,
av. Emile Reuter, tél. 47 96 45 52),
jusqu'au 7.5.2012, ma. - je., sa. + di.
10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. 18h (F) et
di. 15h (L/D).

**Isabelle Federkeil :
Self + Who Am I?**
photographies, Espace 2 de la Galerie
Clairefontaine (21, rue du St-Esprit,
tél. 47 23 24), *jusqu'au 23.7, ma. - ve.*
14h30 - 18h30, sa. 10h - 12h + 14h - 17h.

Fleck, Fleck, Fleck
oeuvres des enfants de la classe
précoce de Kirchberg, tunnel menant à
l'ascenseur reliant le Grund à la Ville
Haute, *jusqu'au 2.10, en permanence.*

Tina Gillen : Paint Rock
Art Contemporain Nosbaum & Reding
(4, rue Wiltheim, tél. 26 19 05 55),
jusqu'au 3.9, ma. - sa. 11h - 18h.

**Grande-Duchesse Charlotte -
Léon Devaquet**
Centre de documentation et de
recherche sur l'enrôlement forcé
(ancienne gare de Hollerich),
jusqu'au 15.7, ve. 9h - 11h30 + 14h - 17h.

Haut en couleurs - Farbenfroh
Musée National d'Histoire Naturelle
(25, rue Münster, tél. 46 22 33-1),
jusqu'au 26.2.2012, ma. - di. 10h - 18h.

Elodie Huet
Casino Luxembourg - Forum d'art
contemporain (41, rue Notre-Dame,
tél. 22 50 45), *jusqu'au 11.9,*
lu., me. + ve. 11h - 19h, sa., di. et jours
fériés 11h - 18h, je. nocturne jusqu'à
20h.

**Edouard Kutter:
Lëtzebuerg - Stad a Leit**
NEW Fotografien, „Ratskeller“ vum
Cercle municipal (rue du Curé),
vum 16.7. bis den 11.9.

**L'Europe à l'affiche.
Une image en construction
depuis 1950**
Musée d'Histoire de la Ville
(14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00),
jusqu'au 26.3.2012, ma., me., ve. - di.
10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

*„Die Ausstellung (...) ist eine
gute Einführung ins Thema der
Selbstdarstellung der EU - aber auch
nicht mehr. Gerne hätte man etwas
über Hintergründe erfahren, etwa
darüber, wieviel Geld jährlich in
Werbung und Kampagnen geflossen
ist und fließt, welchen Umfang die
Werbeabteilung der EU hat und in
welchem Maße sich die Kampagnen
heute moderner Medien bedienen
(...)“ (cw)*

**Le Cedom sous toutes ses
facettes**
Bibliothèque nationale
(37, blv. Roosevelt, tél. 22 97 55-228),
jusqu'au 16.8, ma. - ve. 10h30 - 18h30,
sa. 9h - 12h.

Les Editions
NEW travaux d'édition et artistes de
la galerie, Galerie Lucien Schweitzer
(24, avenue Monterey, tél. 2 36 16-56),
du 15.7 au 15.9, ma. - sa. 10h - 18h.

**Jens Liebchen:
Politik & Kunst -
Kunst & Politik**
NEW Fotografien, Salles voûtées
de l'Abbaye Neumünster
(28, rue Münster, tél. 26 20 52-1),
vom 16.7. bis zum 14.8.,
täglich 11h - 18h.

Ma passion - ma vision
photos, peintures et sculptures
d'élèves de lycées luxembourgeois,
Galerie d'art contemporain
« Am Tunnel » (16, rue Ste-Zithe,
tél. 40 15 24 50), *jusqu'au 15.1.2012,*
lu. - ve. 11h - 17h30, di. 14h - 18h.

Mac Adams
Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean
(Park Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1),
jusqu'au 11.9, lu., je. - di. 11h - 18h,
me. nocturne jusqu'à 20h.

**Filip Markiewicz :
Sacrifice Bank**
Beaumontpublic (21a, av. Gaston
Diderich, tél. 46 23 43), *jusqu'au 30.7,*
ma. - sa. 12h - 18h.

*„Markiewicz legt den Finger plakativ
in aktuelle gesellschaftliche Wunden
(...) vielleicht etwas zu sehr (...) aber*

nichtsdestotrotz sehenswert.“
(Joerg Ahrens)

**Melvin Moti :
The Inner Self of Outer Space**
Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean
(Park Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1),
jusqu'au 18.9, lu., je. - di. 11h - 18h,
me. nocturne jusqu'à 20h.

Mythes de l'atelier
artistes et ateliers dans la peinture
néerlandaise du 19e siècle, Villa
Vauban (18, av. Emile Reuter,
tél. 47 96 45 52), *jusqu'au 10.10,*
ma. - je., sa. + di. 10h - 18h,
ve. nocturne jusqu'à 21h.

Siehe Artikel S. 16

Out of Storage III - Replay
Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean
(Park Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1),
jusqu'au 18.9, lu., je. - di. 11h - 18h,
me. nocturne jusqu'à 20h.

Thomas Pausz : Hortus Praxis
NEW Musée d'Art Moderne Grand-
Duc Jean (Park Dräi Eechelen,
tél. 45 37 85-1), *jusqu'au 6.8,*
lu., je. - di. 11h - 18h, me. nocturne
jusqu'à 20h.

Pauvre Luxembourg ?
Musée d'Histoire de la Ville (14, rue du
St-Esprit, tél. 47 96 45 00),
jusqu'au 29.4.2012, ma., me., ve. - di.
10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées les je. 18h (L) et
di. 15h (F).

**Petits formats,
grandes signatures**
oeuvres de Fernando Barata,
Véronique Colombo, Laurent Henn,
Yutao Ge, Kool Koor, Miodrag,
Katerina Nevolina, Ace Nilson,
Agata Preyzner, Mitsuru Tateishi,
Jean-Paul Wagner, Marko Zubak,
Tamar Kasparian, Christian Bozon,
Nathalie Grall, Arthur-Luis Piza,
Javier Roz, Eve Stein, Mikio Watanabe,
Yvon Matagne, et Viktor Milkhaïlov,
Covart Gallery (23, rue Adolphe
Fischer, tél. 26 29 61 70), *jusqu'au 17.9,*
ma. - ve. 11h - 19h. Fermé en août.

Yvon Reinard
dessins et peintures, Crédit Suisse
(Luxembourg) S.A. (56, Grand-Rue,
tél. 46 00 11-1), *jusqu'au 15.9, lu. - ve.*
8h30 - 17h30.

Denis Robert
Galerie Miltgen (32, rue Beaumont,
tél. 26 26 20 20), *jusqu'au 30.7,*
ma. - sa. 10h - 12h30 + 14h - 18h.

*« Certaines toiles montrent l'artiste
d'une façon strictement personnelle,
d'autres démontrent qu'il n'est pas
dépourvu d'humour ou d'autodérision
(...) l'exposition vaut le coup (...) » (lc)*

**Claude Schmitz:
Longing for Beauty et
Tom Hermes :
Holga Shots - A Toy Camera
Diary**
bijoux d'art et photographies,
Galerie Orfeo (28, rue des Capucins,
tél. 22 23 25), *jusqu'au 30.7, ma. - sa.*
10h - 12h + 14h - 18h.

Second Lives
oeuvres de Susan Anderson,
Art Orienté Objet, Christopher Baker,
Hermine Bourgadier, Slater Bradley,
Lucille Calmel & Philippe Boissard,
Hsia-Fei Chang, Danica Dakic,
Hans Eijkelboom, Joan Fontauberta,
Aneta Grzeszykowska, Anna Hilti,
Kaori Kinoshita & Alain Della Negra,
Joachim Koester, Beryl Koltz,
Susi Krautgartner, Annika Larsson,
Andrés Lejona, Lucy McRae &
Bart Hess, Cristina Nunez, Jens Pecho,
Dorothee Smith, Catrine Val et
Yuan Yanwu, Casino Luxembourg -
Forum d'art contemporain
(41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45),
jusqu'au 11.9, lu., me. + ve. 11h - 19h,
sa., di. et jours fériés 11h - 18h,
je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées les sa. 15h (F),
di. 14h (L), 15h (F) 16h (D).

**Shinique Smith :
New Degree of Love**
Galerie Zidoun (101, rue Adolphe
Fischer, tél. 26 29 64 49),
jusqu'au 30.7, ma. - sa. 11h - 19h.

Souvenirs d'Egypte
photographies anciennes,
lithographies, gravures et cartes
provenant de la collection Dan Kyrām,
Jérusalem, Musée National d'Histoire
et d'Art (Marché-aux-Poissons,
tél. 47 93 30-1), *jusqu'au 28.8,*
ma., me., ve. - di. 10h - 17h,
je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées les je. 18h (F)
et les di. 11h (L).

Edward Steichen : Portraits
photographies, Musée National
d'Histoire et d'Art (Marché-aux-

EXPO



„Emotionen 3“ versammelt Malereien und Skulpturen von Simone Finck, Yvette Gastauer-Claire und Solange Wozniak, noch bis zum 31. Juli im mediterranen Garten in Schwebsingen.

Poissons, tél. 47 93 30-1),
jusqu'au 28.8, ma., me., ve. - di.
10h - 17h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées les je. 18h (F)
et les di. 11h (L).

John Stezaker

Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean
(Park Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1),
jusqu'au 11.9, lu., je. - di. 11h - 18h,
me. nocturne jusqu'à 20h.

**Pascale Marthine Tayou :
Black Forest**

Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean
(Park Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1),
jusqu'au 11.9, lu., je. - di. 11h - 18h,
me. nocturne jusqu'à 20h.

Walking Through

collection Mudam, Musée d'Art
Moderne Grand-Duc Jean
(Park Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1),
jusqu'au 6.11, lu., je. - di. 11h - 18h,
me. nocturne jusqu'à 20h.

**Gina Wetzel :
Bessie's Song to her Doll**

D'Konschtkëscht au Centre culturel de
rencontre Abbaye de Neumünster et
au Cercle (tél. 54 42 45-202),
jusqu'au 31.7, lu. - sa. 9h - 19h.

Manderen (F)**Robert Doisneau**

photographies, Château de Malbrouck,
(tél. 0033 3 87 35 03 87),
jusqu'au 28.8, ma. - ve. 10h - 17h,
sa. + di. 10h - 18h.

Metz (F)**Philippe Cousin,
Lin Delpierre et
Joël Leick :
Paris, Berlin, New-York et
Seoul**

photographies, Shimoni Gallery (3, rue
Gambetta, tél. 0033 6 08 63 37 26),
jusqu'au 6.8, ma. - sa. 14h - 19h et sur
rendez-vous.

**De l'arbre à l'armoire, l'âge
d'or du mobilier lorrain**

Musées de la Cour d'Or (2, rue de
Haut-Poirier, tél. 0033 3 87 68 25 00),
jusqu'au 19.9, lu., me. - ve. 10h - 17h,
sa. + di. 11h - 17h. Fermé les jours
fériés.

Nos vi[ll]es

photographies de Cyrus Cornut,
Giovanni del Brenna et Steffen Rault,
Galerie d'exposition de l'Arsenal
(avenue Ney, tél. 0033 3 87 39 92
00), jusqu'au 18.9, ma. - di. 14h - 19h.
Fermé les jours fériés.

Remich**Danielle Becker-Guill,
Gaby Gilbertz-Treinen und
Aly Gary :****Les trois artistes de l'Est**

Domaine viticole Laurent et Rita Kox
(6a, rue des Prés, tél. 23 69 84 94),
jusqu'au 17.7, ve. 10h - 17h, sa. + di.
sur rendez-vous.

Rumelange**D'Lëtzebuerger Karbidsluucht**

Nationalen Minemusée (Tel. 56 56 88,
www.mnm.lu), bis den 30.9, Dë. - So.
14h - 18h.

Saarbrücken (D)**Saar Rock History**

Historisches Museum Saar (Schloss-
platz 15, Tel. 0049 681 5 06 45 01),
bis zum 30.12., Di., Mi., Fr. + So.
10h - 18h, Do. 10h - 20h, Sa. 12h - 18h.

Schwebsange**Simone Finck, Yvette
Gastauer-Claire und Solange
Wozniak : Emotionen3**

Malerei und Skulpturen,
Mediterraner Garten (89, rte du Vin,
www.mediterraner-garten.lu),
bis zum 31.7, Di. - So. 15h - 18h.

Trier (D)**Armut - Perspektiven in Kunst
und Gesellschaft**

Stadtmuseum Simeonstift (An der
Porta Nigra, Tel. 0049 651 7 18 24 49),
bis zum 31.7, täglich 9h - 17h.

Troisvierges**Konstsummer 2011**

Patricia Lefebvre-Goerens (9.7 - 17.7),
Angelika Curcuru (22.7 - 31.7),
Henriette Shinn-Pick (5.8 - 14.8),
Mireille Weiten-DeWaha +
Marco Weiten-De Waha (19.8 - 21.8),
étudiants d'art (26.8 - 28.8),
Galerie Orion (24, rue de la Gare),
jusqu'au 28.8, ve. 17h - 20h, sa. + di.
16h - 20h.

Vianden**Marie Nowakowski :
Colormanian**

peintures, Café Ancien Cinéma
(23, Grand-rue, tél. 26 87 45 32),
jusqu'au 27.7, ma. - sa. 15h - 01h,
di. 13h - 01.

Agim Sulaj

Musée de la caricature et du cartoon
(48, Grand Rue, tél. 621 28 37 90),
jusqu'au 28.8, ma. - di. 13h - 17h,
et sur rendez-vous.

Völklingen (D)**Mel Ramos: 50 Jahre PopArt**

Völklinger Hütte
(Tel. 0049 6898 9 10 01 00),
bis zum 18.9., täglich 10h - 19h.

Urban Art - Graffiti 21

Kunstwerke von 33 Künstlern aus
Nordamerika und Europa, Völklinger
Hütte (Tel. 0049 6898 9 10 01 00),
bis zum 1.11., täglich 10h - 19h.

Wiltz**Schläifmillen**

Galerie d'Art du Château
(tél. 95 74 44), jusqu'au 31.7, tous les
jours 10h - 18h, ainsi qu'avant les
spectacles et pendant l'entracte.



woxx - déi aner wochenzeitung / l'autre hebdomadaire, früher: **GréngeSpoun** - wochenzeitung fir eng ekologesch a sozial alternativ - gegründet 1988 - erscheint jeden Freitag • **Herausgeberin**: woxx soc. coop. • **Redaktion und Layout**: Luc Caregari (luc.caregari@woxx.lu), Karin Enser (karin.enser@woxx.lu), Léa Graf (lea.graf@woxx.lu), Richard Graf (richard.graf@woxx.lu), Susanne Hangarter (susanne.hangarter@woxx.lu), Jacque Hueber (jacque.hueber@woxx.lu), Raymond Klein (raymond.klein@woxx.lu), Renée Wagener (renee.wagener@woxx.lu), David Wagner (david.wagner@woxx.lu), Christiane Walerich (christiane.walerich@woxx.lu), Danièle Weber (daniele.weber@woxx.lu). Unterzeichnete Artikel und Grafiken geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Die Redaktion behält sich Kürzungen vor. **Karikaturen**: Guy W. Stoos • **Fotos**: Christian Mosar • **Verwaltung**: Martine Vanderbosse (admin@woxx.lu) • **Bürozeiten**: Mo. - Fr. 9 - 13 Uhr • **Druck**: c. a. press, Esch • **Einzelpreis**: 1,90 € • **Abonnements**: 52 Nummern kosten 80 € (Ausland zzgl. 28 €); StudentInnen und Erwerbslose erhalten eine Ermäßigung von 35 € • **Konto**: CCPL IBAN LU18 1111 1026 5428 0000 (Neu-Abos bitte mit dem Vermerk „Neu-Abo“; ansonsten Abo-Nummer angeben, falls zur Hand) • **Anzeigen**: Tel. 29 79 99-10; annonces@woxx.lu; Espace Régie, Tel. 44 44 33-1; Fax: 44 44 33-555 • **Recherchefonds**: Spenden für den weiteren Ausbau des Projektes auf das Konto CCPL IBAN LU69 1111 0244 9551 0000 der „Solidaritéit mam GréngeSpoun asbl“ sind stets erwünscht. Bitte keine Abo-Gelder auf dieses Konto • **Post-Anschrift**: woxx, b.p. 684, L-2016 Luxembourg • **Büros**: 51, av. de la Liberté (2. Stock), Luxembourg • **E-Mail**: woxx@woxx.lu • **URL**: www.woxx.lu • **Tel.** (00352) 29 79 99-0 • **Fax**: 29 79 79

AVIS

Cours de rattrapage de l'été 2011

Le **Centre de psychologie et d'orientation scolaires** du Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle informe qu'il organise des cours de rattrapage du

jeudi 1er septembre 2011 au mardi 13 septembre 2011
(sauf le 5/9/2011, lundi de kermesse)

pour les élèves de l'enseignement secondaire et de l'enseignement secondaire technique qui fréquentent un lycée de la capitale et qui ont un ajournement, un travail de révision ou un travail de vacances.

Lieu : **Lycée technique de Bonnevoie** pour les élèves de l'enseignement secondaire
Lycée technique Michel Lucius Luxembourg pour les élèves de l'enseignement secondaire technique

Inscription **obligatoire** auprès du CPOS, 280, route de Longwy, L-1940 Luxembourg pour le 22 juillet 2011 au plus tard (le formulaire d'inscription est à retirer au secrétariat de l'école que l'élève fréquente ou à télécharger sur le site www.cpos.lu).

Communiqué par le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle

Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle

Recrutement auprès des lycées et des lycées techniques

Examens-concours en vue de l'admission au stage pédagogique pour l'enseignement secondaire et l'enseignement secondaire technique

Il est porté à la connaissance des intéressés (m/f) que le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle organisera entre le 1er novembre 2011 et le 31 mars 2012 des examens-concours pour les fonctions suivantes en vue de l'admission au stage pédagogique qui débutera le 1er avril 2012:

Grade E7 :

1. professeur de lettres
(spécialités : luxembourgeois, français, allemand, anglais, histoire, etc)

2. professeur de sciences
(spécialités : mathématiques, physique, chimie, biologie, etc)
3. professeur de sciences économiques et sociales
4. professeur d'éducation artistique, d'éducation physique, d'éducation musicale
5. professeur-ingénieur
(spécialités : agronomie/techniques agricoles, informatique, mécanique, électrotechnique, génie civil, géomètre, etc)
6. professeur de sciences de l'enseignement secondaire technique
(spécialités : informatique, pédagogie, psychologie, professions de santé : infirmier, etc)
7. professeur de doctrine chrétienne

Grade E5 :

8. professeur d'enseignement technique :
(spécialité : professions de santé / infirmier)

Grade E3ter :

9. maître de cours spéciaux
(spécialités : secrétariat, éducateur gradué)

Grade E2/E3bis :

10. maître d'enseignement technique
(spécialités : métiers de la toiture, mécanicien d'autos, métiers du métal, installateur, métiers de la coiffure, électricien, boulangerie-pâtisserie, etc)

Les informations détaillées concernant les formations requises pour chaque grade et fonction se trouvent dans le dossier d'information et d'inscription.

Outre les formations spécifiques demandées pour chaque fonction, des bonnes connaissances des trois langues d'enseignement au Luxembourg, à savoir le luxembourgeois, l'allemand et le français, ainsi que la nationalité d'un pays membre de l'Union Européenne sont requises.

Inscription :

Le dossier d'information et d'inscription est disponible sur le site Internet (www.men.lu). Les demandes sont à présenter au moyen du formulaire d'inscription au Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, 29 rue Aldringen à L-2926 Luxembourg, pour le **14 octobre 2011** au plus tard.

Avis de marché

Ministère du Développement durable et des Infrastructures Administration des Bâtiments publics Division des travaux neufs

I.1) Nom et adresse(s)

Ministère du Développement durable et des Infrastructures, Administration des Bâtiments publics, Division des travaux neufs
10, rue du St-Esprit
1475 Luxembourg
Luxembourg

Tél.: (+352)46 19 19-1

Fax : (+352)46 19 19-555

Email : soumissions@bp.etat.lu

II.1.1) Intitulé attribué au marché

Mobilier pour les bâtiments Maternelle et Sport

II.1.2) Lieu principal d'exécution

Mamer

II.1.5) Description succincte du marché

Fourniture et pose de mobilier pour la deuxième Ecole Européenne à Bertrange / Mamer - bâtiments « Maternelle » et « Sport »

II.2.1) Quantité ou étendue globale

- 250 tables pour élèves
- 650 chaises pour élèves
- 30 bureaux et chaises pour enseignants
- 125 étagères et armoires
- 20 tables de conférence et chaises

Les travaux sont adjugés en un bloc, à prix unitaires.

La durée prévisible des travaux sur site est de 15 jours ouvrables au courant du 1er semestre 2012.

III.2.2) Capacité économique et financière

Effectif minimum en personnel occupé pour la pose du mobilier sur site : 12 personnes
Chiffre d'affaires annuel minimum : 1.500.000,00
Nombre minimal de références, dans les 5 dernières années : 3

IV.1.1) Procédure ouverte

IV.3.3) Conditions d'obtention du cahier des charges et des documents complémentaires

Conditions et mode de paiement:
Les intéressés sont tenus d'introduire leur candidature écrite au minimum 24 heures avant de retirer le dossier de soumission à

l'Administration des Bâtiments publics, « Soumissions », Boîte Postale 112, L-2011 Luxembourg, télécopieur: 46 19 19-555.
Les plans, cahiers de charges et bordereaux de soumission sont à la disposition des candidats à titre gratuit du vendredi 15 juillet 2011 au vendredi 2 septembre 2011.

Il ne sera procédé à aucun envoi de bordereau.

IV.3.4) Date limite de réception des offres
09/09/2011

IV.3.8) OUVERTURE DES OFFRES
vendredi 09 septembre 2011 à 10:00

Lieu: Administration des Bâtiments publics, 10, rue du Saint-Esprit, L-1475 Luxembourg

VI.3) Autres informations

Les offres portant l'inscription « Soumission pour la fourniture et le montage de mobilier et d'équipements des bâtiments 'MATERNELLE' et 'SPORT' de la Deuxième Ecole Européenne » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture

VI.5) Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E.
11/07/2011

Luxembourg, le 07 juillet 2011
Le ministre du Développement durable et des Infrastructures
Claude Wiseler